



Anmeldelser

Ord og naboer i Norden – Nordisk nabosprogsforståelse

Modersmål-Selskabets årbog 2018

Redaktør: Georg Adamsen

196 sider, 100 kr. inkl. moms

www.modersmaalselskabet.dk

Bogen består af en artikelsamling hovedsageligt skrevet af danske sprogfolk. Målgruppen er folk, der interesserer sig for sprog og nordisk samarbejde og dem, der står for at skulle flytte til et andet skandinavisk land og lære at tale et nyt sprog. Målet med udgivelsen er at sætte fokus på nabosprogsforståelse og kultur.

Det er interessant, at læse disse vidt forskellige artikler. Bogen kan være med til at overbevise læseren om nødvendigheden af at lære nabosprog. De artikler, der tager udgangspunkt i personlige erfaringer, er krydret med gode eksempler på de misforståelser, der kan opstå nabosprogene imellem.

Bogen definerer forskellen på fremmedsprog og nabosprog. Nabosprog

kan umiddelbart forstås, hvorimod man skal lære et fremmedsprog. I nabosprog mestrer man nogenlunde de receptive færdigheder: lytte og læse, men når man også skal lære de produktive færdigheder – at tale og skrive – bliver det nærmest et fremmedsprog. Det kan ligefrem være vanskeligere at lære disse færdigheder på et nabosprog, end det er at lære dem på fx engelsk, fordi nabosprogene ligner hinanden så meget. Der er dog også en del faldgruber med ord, der har forskellig betydning på nabosprog, fx ordet morgenbrød, som vi i Danmark køber hos bageren, men som i Norge er en kropslig tilstand, som en mand vågner med.

Nogle artikler tager udgangspunkt i forfatterens personlige erfaringer, og nogle tager udgangspunkt i forskellige undersøgelser. En undersøgelse viser ikke overraskende, at unge kan have svært ved at forstå hinanden og derfor tager engelsk til hjælp. Det anbefales, at man i undervisningen bruger nabosprogene som middel til læring, hvor tekstens indhold er i centrum.



Som eksempel nævnes den norske ungdomsserie Skam, hvor man efterfølgende kunne se i diverse Facebook-fangrupper, at det resulterede i nysgerrige sproglige spørgsmål og ægte interesse for norsk og de skandinaviske sprogs forskelle og ligheder.

Rita Mogensen

Nekrolog



Vores tidligere landskasserer gennem mange år, Helle BKP Hansen, døde i november sidste år. Vi i Sproglærerforeningens Hovedstyrelse lærte Helle at kende som en yderst samvittighedsfuld landskasserer, der altid havde styr på regnskaberne og sørgede for,

at der var tjek på alt, hun havde fået til opgave at udføre. Helle satte sig omhyggeligt ind i kassererarbejdet og havde det allerbedst, når hun kunne følge sine manualer. Til landskassererarbejdet hører også alt det praktiske omkring vores store Sprogkonference: overnatning, indbetalinger, kontrakter m.m., hvilket hun klarede med bravur.

Helle var medlem af Sproglærerforeningen i en menneskealder. Hun var levende interesseret i alt sprogarbejde og var flittig gæst og låner på amtscentret i Maribo. Både hendes engelsk- og tyskelever nød godt af hendes levende interesse for aktuelle udgivelser. Selv bidrog hun med en udmærket engelsk grammatikudgivelse, der stadig bruges rundt omkring i de danske skoler. Helle var i nogle år kasserer i Engelsk Fagudvalg, men blev hurtigt headhuntet som landskasserer i hovedstyrelsen.

I en lang årrække var Helle primus motor i Byskolen i Nakskovs Comeniusprojekter. Derfor kunne hun bidrage med sine erfaringer herfra, når kolleger fra hele Danmark gerne ville i gang med det internationale eller havde problemer med at udfylde de tonsvis af papirer, der følger med. Der skal en vis grad af stædighed og udholdenhed til for at gennemføre disse projekter, og det havde Helle.

De kilometer, jeg har kørt sammen med Helle til kurser og hovedstyrelsesmøder, især i Korsør, er utallige. Jeg blev hentet og bragt, og aldrig kørte vi forkert, for Helle havde selvfølgelig tjekket vejnummeret med sin Hans inden turen. Helle var altid i godt humør og fortalte vidt og bredt om sine oplevelser i Nakskov, i Alslev og turene til Polen, Thailand og USA. Helle havde jo venner over hele verden. Der var ingen pinligt stille stunder på turen! Selvfølgelig var vi i god tid til indkvarteringen, så der ikke blev stress på. Vi kunne endda nå at gå i butikker og købe nyt tøj.

Helle er her ikke mere. Vore tanker går til Hans og sønnen Christian. Vi vil altid mindes hendes ukuelige energi og glæde ved livet!

På Sproglærerforeningens vegne
Anne-Lise Petersen